

3. Akt.

Die Stube der Küsterin wie im 2. Akt. Weißes Tischtuch auf dem Tische, ein Rosmarinstrauß, einige Rosmarinbüschel mit Bändern auf einem Teller. Eine Flasche Wein, Gläser, auf einem Teller Kuchen (Kolatschen).

1. Szene.

Küsterin, Jenufa, Laca, die Alte Buryja, eine Magd.

Jenufa sitzt am Tisch, sie ist festlich gekleidet, hat Gebetbuch und Taschentuch in der Hand. Die Magd bindet ihr das Kopftuch. Bei Jenufa steht Laca. Auf einem Sessel beim Tisch sitzt die Alte Buryja. Die Küsterin geht in fieberhafter Erregung auf und ab. Man merkt ihr die Seelenqual an. Jenufa sieht blühender aus als im 2. Akt, aber ernst.

Jednání III.

Jizba Kostelníčina z druhého jednání. Na stole bílé prostěradlo a květináč s rozmaryjí, několik proutků opentlené rozmaryje na talíři. Láhev vína, několik sklínek a talíř koláčů.

Výstup I.

Kostelníčka, Jenůfa, Laca, Stařenka, Pastuchyňa.

Jenůfa sedí na židli, svátečně ustrojená, modlitby a šátek v ruce. Pastuchyňa jí pozadu uvazuje šátek na hlavě. U Jenůfy stojí Laca. U stolu na židli sedí Stařenka ze mlýna. Kostelníčka přechází jeví horčejný nepokoj a vnitřní muka; jest velmi přepadlá a schvácená. Jenůfa vyhlíží svěžeji než v jednání II., ale vážně.

Allegretto con moto. (♩ = 76.)

The musical score is written for piano and consists of four systems. Each system has a treble and bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegretto con moto' with a quarter note equal to 76 beats per minute. The first system begins with a mezzo-forte (mf) dynamic and includes the instruction 'Con Ped.'. The second system features a crescendo from mezzo-forte (mf) to sforzando (sfp). The third system continues with sforzando (sfp) dynamics. The fourth system concludes the piece.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a *sfp* dynamic marking and a *cresc.* (crescendo) instruction. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a *sfp* dynamic marking. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand features a *sfp* dynamic marking. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. A first ending bracket labeled '1' is present. The right hand includes a trill (*tr*) and a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand features trills (*tr*) and grace notes (*y*). The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand features a *ff* (fortissimo) dynamic marking, followed by *sf* (sforzando) markings, and includes trills (*tr*) and grace notes (*y*). The left hand continues the eighth-note accompaniment.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with trills (tr) and a dynamic marking of *fp*. A box containing the number '2' is positioned above the staff. The left hand provides a rhythmic accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand continues with trills (tr) and dynamic markings. The left hand maintains the accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand includes a trill (tr) and a dynamic marking of *p*. The left hand continues with the accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand features a trill (tr) and a *cresc.* marking. The left hand continues with the accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand includes a fortissimo (*ff*) dynamic marking and instrument markings for *Fl.* and *Cor.*. The left hand continues with the accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand includes dynamic markings of *dim.*, *p dim.*, *pp*, and *p rit. dim.*. The left hand continues with the accompaniment. A double bar line with a star symbol (*) is at the end of the system.

3 *Ob. a tempo* *tr* *mf*

tr *ff* *sf*

tr *sf*

tr *sf* *(tr)*

(Vorhang auf!) (Opona vzhuru!) 4 *Meno mosso.* *sfp* *p*

Magd.
mf Pastuchyňa.

Ist dir nicht ban - ge, Je - nu - fa?
Ne - ni ti tesk - no, Je - nůf - ko?

Jenufa.
sf Jenufa.

Gar nicht.
Ne - ni.

mf Laca.
Ja, war-um sollt' ihr ban - ge sein?
Proč by ji by - lo te - skli - vo,

5
Magd.
Pastuchyňa.

So war's im-mer schon, daß die Mädchen um
To už tak a - le bý - vá, že je děv - či - ci

L.
Will ihr ja nie-mals was Bö-ses an-tun!
ošak já ji jak - živ - ne - u - bli - žím!

5

M.
P.
ih-re Freiheitfürchten Gott, wie dumm bin ich ge - we-sen, hab' ge-weint, ge -
li - to soo - bo - dy. Bo - že, co já by - la hlů - pá, já se na - pla -

M. P. *marcato*

trau-ert, hab' ge-weint, ge - trau-ert, und da-bei kriegt' ich da-mals,
 ka - la - já se na - pla - ka - la - a za - tím do - sta - la jsem

M. P. *cresc.*

so ei-nen bra-ven und arbeit-sa-men Men - schen!
 dob - ré - ho, hod - né - ho, rád - né - ho člo - vě - ka!

Küsterin (erschreckt).
Kostelníčka (uleknutě).

sf

Horcht doch, wie's an der Tü-re scharr'n?
 Co to šra - mo - ce za dveř mi?

Magd (öffnet die Türe).
Pastuchyna (otvírá dvěře novým příchozím).

Kommt her-ein!
 Ví - taj - te!

f *sfp*

K. Wer ist da?
 Kdo to jde?!

M. P. Fürchtet euch doch nicht, 's ist ja nur der Rich - ter da.
 Ne - lě - kej - te se, to je rych - tář s rych - tář - kou.

2. Szene.
Richter, seine Frau, die Vorigen.

Výstup II.
Rychtář, Rychtářka, předešli.

Moderato. (♩ = 54.)

6 Richter (reicht der Küsterin die Hand). (breit)
Rychtář (podává Kostelničce ruku). (*Siroce.*)

Gott zum Gru - Be!
Dej Bůh ště - stí....

pp
Timp.

a tempo

Magd.
Pastuchyňa. *sf*

Das ist ih-re Krankheit,
To je je - jí ne - moc,

R.
Seid ihr vor uns so erschrocken?
Což jste se nás po - le - ka - la?

a tempo

mf. *3.* *p*
Fag.

con Ped. sempre

M.
P. *sf*

das geschieht ihr im-mer uns'rer ar-men Her-rin! Seid will - kom-men!
to je je - jí ne-moc, to je je - jí ne - moc! VÍ - taj - te!

R.
Wie? so erschrocken? La - ca lud uns ein zu Euch;
Nás po - le - ka - la? Do - šli jsme na po - zva - nou,

M.
P.

Seid will - kom - men!
Vít - taj - te!

R.

Ka - rol - ka wird dann gleich mit ih - rem Ste - wa kom - men.
Ka - rol - ka jen co se do - ěká Ste - vy, při - jdou spo - lu.

Jenufa (erhebt sich).

Jenufa (*povstane*).

Will - kom - men!

Laca.

Vít - taj - te!

Hoch die Gä - ste!

Zdrá - vi do - ští!

Magd (für sich, leicht).

Pařtuchyňa (*lehce, u stolu*).

(Schenkt ein und verteilt die Rosmarinsträuß -
(*Podává na zavadanou a potom rozmaryňu*.) chen.)

Seit ih - rer Krankheit ist die Kü - ste - rin im Kop - fe so schwach!

Ko - stel - ni - ěka je po - řád po ne - mo - ci sla - bé - ho du - cha.

Richter.
Ryčtář.

Frei - lich, das

Vi - dět to

sieht

po

doch

ni,

je - der,

hy - ne,

daß Ihr krank seid.

hy - ne jak si!

R.

Habt doch wahrhaftig was Tüch-ti - ges vor-ge-stellt,
 Co jste vy bý-va-la za žen-skou sta-teč-nou,

R.

al - les an euch war Le - ben!
 jen na vás vše - cko hrá - lo!

7 **Allegretto.** (trinkt ihr zu)
 (Připíjí si.)

R.

Laßt den Kopf nur nicht sin - ken, s'wird noch al-les gut wer-den!
 At' už ne - na - ři - ká - te, at' je všecko v po-řád-ku!

Larghetto. (♩. = 76.)

**Küsterin.
 Kostelníčka.**

Heu-te rich-te ich Je - nu-fas Hoch-zeit, 's ist mein Eh-ren-tag, da ist mir
 Vy-pra-ou-ju dnes Je - nů-fě svat - bu, s hod-ným člo-vě-kem, mně ne-ní

K. nichtzumWei-nen. do na-rku. Trotz-dem geht's mit mir zu En-de, zu En-de. A - le cí - tím to, hy - nu, hy - nu,

tr. *cresc.* *fp*

(Greift sich an den Kopf.)
(Chopí se za hlavu.)

K. Ach, fürch-ter-li-che Qua - len! Och bý - va - jí to mu - ka!

Ob. *mf* Fl. *p*

K. Schla - fen, schlafen kann ich nim - mer, muß gan - ze Näch - te Spá - nek ni - kdy ne - od - leh - čt - mu - sím být vzhá - ru,

Ob. *mf* Fl. *p*

8 Jenüfa. Jenüfa. *mf* Hört, Mut - ter, Ma - mi - čko,

K. wach sein, daß mir auchnichts er - spart blei-be! mu - sím a - bych to vše - chno za - ži - la.

Ob. *mf* Fl. *pp*

Jf.
 Gott wird's ge - ben, daß Ihr wie - der ganz ge - sun - - det! Ja, Mut - ter, Gott wird's ge - ben,
 však dá Pán - bůh, že se je - ště u - zdra - ví - - te! Ma - mi - čko, však dá Pán - bůh,
 Küsterin,
 Kostelníčka.
 Möcht nicht ge -
 Ne - chci se

p *p cresc.*

Jf.
 daß Ihr wie - der ganz gesun - det!
 že se je - ště u - zdra - ví - te!
 K.
 sund werden nie - mals, ach, nur das nicht... Schreck - lich wär ein
 u - zdra - vit, ne - chci, ne - chci, ne - chci... Dlou - hý ži - vot
ff
sempre cresc. poco a poco

K.
 lan - ges Le - ben... schrecklich wär... das...
 byl by krů - zou... byl by krů - zou...
ff

K.
 und was dann?
 a jak tam?
pp *pp*

10 Con moto. (♩ = 69.)

(sich aufraffend.)
(Vzpamatuje se.)

K. 

Heut ist dein Hochzeitstag, Je-nu - fa mit dir freu ich mich.
Dnes je tvá ve-sel-ka, Je-nůf - ko - já se z ní tě-ším.

mf Ob. *tr*

p

11 Richterin (zur Küsterin).
Rychtárka (ke Kostelníče).



Sagt, was hat sich Je-nu-fa in den Kopf ge-setzt, daß sie wie ei-ne
Co si to jen Je-nů-fa oza-la do hla-vy, že jde ke vdav-kám

cresc. *f*

Küsterin.
Kostelnicka.

Rn. 

War-um soll sie's nicht?
O - na, Je - nů - fa?

Ra. 

ern-ste Wit-we in die Kir-che gehn will?
ja - ko mūd-rá odo-va na-stro-je - na?

mf

K. 

Gehn doch die al-ler-fein-sten Herr-schaf-ten zum Trau-al-tar ganz ein-fach ge-klei-det!
Zrov-na tak je-dno-du-cho cho-dí - va - ji ku ol-tá - ři nej - vět - ši pá - ni.

Fl. *VI.*

Ob. *p*

**Richterin.
Rychtárka.**

12

f

Herrschaft her, Herrschaft hin, laßt sie mo-disch sein, a-ber wir sind and-re Men-schen,
Pá - ni si dě - la - jl vše - cko po mo - dách, a - le my ta - dy na dě - di - ně,

Rn.
Ra.

wir auf dem Land sind and-re Men-schen! Nein, ich wär' nie-mals oh-ne Band und Kranz zum
a - le my ta - dy na dě - di - ně! No, já bych ku ol - tá-ři by - la ne - šla

Rn.
Ra.

Trau-al-tar ge - gangen, ich wär' nie - mals so ge - gangen, nicht um die
bez věn - ce a pan - tli, ne - šla, ne - šla, ne - šla, ne - šla, a - ni za

Rn.
Ra.

Welt so in die Kir - che, nie-mals!
ti - síc rýns kých, ne - šla, ne - šla!

Meno mosso.

Küsterin.
Kostelníčka.

13

Wollt ihr nicht die Aus - stat - tung von Je - nu - fa an - seh'n?
Po - jdle se po - di - vat na je - jí v ý - bav - ku!

Magd (zur Richterin).

Pastuchyňa (k rychtářce).

Ist sie auch nur schlicht ge - klei - det, gibt es wahr - lich doch kein schönres Bräutchen!
Pro - to o - nu přeč zů - stu - ne spo - řá - da - na aj ši - kov - ná žen - skú!

13 Meno mosso.

VI.

Küsterin.
Kostelníčka.

14

Al - les hab' ich sel - ber ganz al - lein ge - macht.
Sa - ma jsem já vše - chno, vše - chno spo - řá - da - la:

(Alle in die Kammer
(Všichni odejdou do

So et - was sieht man nicht al - le Wo - chen - tag'!...
ta - ko - vou v ý - bav - ku hned tak ne - vi - dět!...

ab, nur Jenufa und Laca bleiben.)
komory, zůstane jen Jenůfa a Lacou.)

3. Szene.

Laca, Jenůfa.

Výstup III.

Laca, Jenůfa.

15

Moderato. (♩ = 69.)

Jenůfa.
Jenůfa.*mf*Siehst du, La - ca, hab ich's nicht ge-wußt,
Vi - diš, La - co, já to tu - ši - la,*dolce**mf**p*

Jf.

daß das je - der gleich se - hen muß,
že to kaž - dě - mu na - pad - ne,wenn ich oh - ne Schmuck zur Kir - che ge - he.
jak jsem to na z dav - ky na - stro - je - na.Laca (zieht einen Blumenstrauß hervor).
(vytahuje z kapsy kazajky kytičku).

16

Je - nu - fa, sieh nur die - sen Strauß, den ich mit - ge - bracht...
Je - nuš - ka, já ti pře - ce ky - ti - čku do - ne - sl...Bis nach Be - lo - wec
Je až z Be - lov - ceJenůfa.
Jenůfa.*mf*Vie - len Dank, mein La - ca!
Dě - ku - ji ti, La - co!

Laca.

L.

lief ich zum Gärt - ner.
od za - hrad - ni - ka.Und du nimmst ihn nicht?
Tu bys ne - oza - la.

dolce (heftet den Strauß an ihr Mieder.)
(Připe si kytičku na kordulku.)

Jf. 

L. 

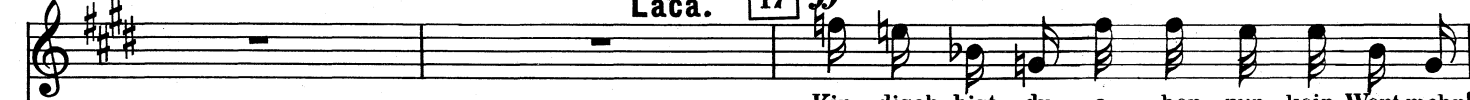
wie, du nimmst ihn nicht?
tu bys ne - vza-la,

Ach, La - ca, solch ei - ne Braut hast du wahr - lich nicht verdient!
Och La - co! ta - ko - vě ne - vě - sty tys si ne - za - sloužil!


Je - nu - fa!
Je - nuř - ka!

p 

Timp.
Bassi pizz.

Laca. 17 *ff* 

Kin - disch bist du, a - ber nun kein Wort mehr!
O - dě - ti - no, už mi o tom ne - mluw!

pp 

L. 

Mich hat es wie ein Schlag ge - trof - fen, im er - sten Au - gen -
Mne jen to ra - nou u - de - ři - lo o tu pro - ni choř - li,

f 

L. 

blick, wie's die Tan - te ge - sagt hat, im näch - sten a - berschon ver - zieh ich dir!
jak mi to te - ti - čka řek - ly, a - le po - tom hned jsem ti to od - pu - stil!

p 

ritard.

Jf. auf mich ge - war - tet, hast all mein Lei - den
 ty, mi - sto Šte - va. Tys při mně stál v ne - ště - stí,

L. —————

Ja, du hast Ste - wa lieb ge - habt!
 Já, vím, žeš Šte - va lú - bi - la,

Jf. mit mir ge - tra - - gen!
 ty, mi - sto Šte - - va!

L. Wenn du nur jetzt ihn ver - ges - sen willst. Wie ich den Ste - wa da - mals ge -
 je - nom když očil už naň ne - mys - líš. Já no - sil v srd - ci zášť na

L. *accel.* haft hab', haft' ihn mit kal - tem Blut um - brin - gen
 Šte - va a o všech - no bych ho byl nej - ra - dě - ji

20 *espress.*
 L. kön - nen. Da hast du noch für ihn ge - be - ten,
 při - pra - vil. A - le tys mi na - ká - za - la,

f a tempo

L. *accel.*
 daß ich mit ihm gut sein soll.
 a - bych se s nim u - dob - řil.

accel.
ff *molto cresc.*

L. Da hab ich das Bö - se
 já už jsem to vše - ch - no zlé

ff *p* *cresc.*

L. *sf* 21 *ff*
 von mir ab - ge - tan, ja weil du mit mir bist, weil du mit
 v so - bě pře - ko - nal, vše - chno, že tys se mnou, že tys mit

f *Trbe.* *Trbni.*

L. mir bist!
 se mnou!

ff dim.

22

Vlc. dolce

p Timp. *pp*

Laca. *mf*

Hab' ihn nach Freun-des-sit-te einge-la-den, und er kommt nun zu uns-rer
 Šte-va jsem, jak se pat-ři, po-zval na na-ši svat-bu, na na-ši

Klar. *p*

23

L. *rit.*

Hoch-zeit, zu uns-rer Hoch-zeit,
 stat-bu, na na-ši stat-bu;

cresc. *rit.* *p*

L. sagt' ihm, er soll als Bru-der kom-men, mit Ka-rol-ka;
 slí-bil, že do-jde ja-ko bra-tr i s Ka-rol-kou.

cresc.

4. Szene.
Stewa, Karolka, die Vorigen.

Výstup IV.
Števa, Karolka, předešlí.

accel. **f** 24 (Karolka und Stewa treten ein.)
(Vstoupí Karolka a Števa.)

L. *f* *accel.* *p*

sieh doch! sie sind da.
A hen— už jsou tu!

f Karolka. *mf*

Wünsch euch al - len gu - ten Tag, gu - ten Tag! Ste - wa hat sich
Pán - bůh rač dát dob - rý den, dob - rý den! Šte - va se tak

f *f* *fp* *p*

VI. Fag.

Ka. gar so lan - ge auf - ge - hal - ten, grad als ob er an den Bo - den
dlou - ho zdr - žel se stro - je - ním, ja - ko kdy - by se mu no - hy

25 *rit.* *f* *a tempo*

Ka. an - ge - wach - sen wär! Mei - nen Glückwunsch, mei - nen Glückwunsch:
k ze - mi le - pi - ly! Vin - šu - ju vám, vin - šu - ju vám,

rit. *f* *a tempo*

Fag. solo.

Ka. Soll euch im - mer gut er - ge - hen, Glück, Ge - sund - heit Got - tes Se - gen,
 a - by vám dal Pán - bůh stě - stí a bo - ží - ho po - že - hná - ní

Ka. und da - zu ein lan - ges Le - ben!
 a bo - ží - ho po - že - hná - ní!

26
 Ka. Ach, die Hoch - zeit wird mich heu - te ganz be - trübt noch ma - chen,
 Jí se bu - du dnes na te - be zkor - mou - ce - ně di - vat,

Ka. weil auch ich die gold - ne Frei - heit bald ver - lie - ren wer - de.
 že to ta - ké na mne do - jde jít ku ol - tá - ri.

Ka. Nur scha - de, nur scha - de, daß ihr es so ein - fach hal - tet, nicht Mu - sik und
 Jen ško - da, jen ško - da, že si to tak ja - ko mú - drí bez mu - zi - ky

p *cresc.* *p*

27 (zu Stewa) *f*

Ka. Tanz da - bei habt! Gra - tu - lie - re jetzt auch du! **Stewa** (verlegen).
 od - bý - vá - te! A včil, Šte - vo, vin - šuj ty! **Steva** (V rozpacích).

Ach, ich kann's
 Jú - to tak

27 *mf*

Jenufa.
Jenufa. *rit.*

Das scha - det nichts, als Brü - der reicht euch nun die Hän - de!
 No ne - ško - dí, tu po - dej - te si sbratrem ru - ce!

Ka. Gra - tu - lie - re jetzt auch du!
 A včil Šte - vo, vin - šuj, ty!

St. nicht so gut wie die Ka - rol - ka!
 ne - u - mím ja - ko Ka - rol - ka!

rit.

Meno mosso.

Jenufa
Jenufa

28

Je - der von euch hat ja köst - li - che Vor - zü - ge,
Ka - ždý z vás má ně - co pěk - né - ho na so - bě.

pp

Jf. Ste - wa die Schön - heit und La - ca die gü - ti - ge
Ty, Šte - vo, svou tvář - nost a La - ca tu dob - rou

Ob. *p*

Fag.

Jf. Got - tes - see - le!
bo - ží du - ši! **f** Karolka.

Daß du dem Ste - wa a - ber auch so was sagst, wo er sich doch
Je - nom ty je - ště Šte - vo - vi na - po - věz, že je pěk - ný;

Jenufa.
Jenufa. *mf*

Ka. Ist er im - mer noch so ein Un - ver - stand?
Ta - ký dě - ti - na on by je - ště byl?

oh - ne - hin weiß Gott was ein - bil - det!
bez to - ho ne - ví co vy - va - det!

29 Tempo I. Andante. (♩=116.)

Karolka. (im Scherz) (žertově) **f**

Laca. *mf*

Doch sagt, wann fei - ert ihr denn Hochzeit?
Kdy vy bu - de - te mit ve - se - lí?

Stewa.
Števa.

Grad heut in vierzehn Ta - gen.
Zrov - na za čtr - nácť dní.

Ja,
I -

29 Tempo I. Andante. (♩=116.)

Ka.

ja, wenn ich dich noch neh - men will! Mög - lich ich ü - ber - leg's mir noch.
ha, — bu - du - li já je - nom chtít! Tře - ba tě je - ště od - pra - vím.

Ka.

Al - le Spatzen im Kirch - spiel war - nen mich vor dir! **Stewa. Števa**
Bez to - ho mne li - dé stra - še - jí s te - bou!

30 Nie darf das ge - sche - hen,
Ty bys to do - pra - vi - la -

Jenufa. **31 Adagio.** (♩=63.)

Jenufa.

Siehst du, Ste - wa,
Vi - dtš, Šte - vo,

rall.

lie - ber sterb ich heu - te noch!
ži - vot bych si mu - sel vzít!

31 Adagio. (♩=63.)

Ob.
p Cor.

rall. ff f p

Jf.

dies - mal ist's die wah - re Lie - be! Mö - ge sie dir nie - mals,
 to je tvo - je pra - vá lá - ska! Bo - dajť by tě ni - kdy

(Richter, Küsterin und die Übrigen treten wieder ein.)
 (Rychtář, Kostelníčka a ostatní vrací se.)

Jf.

nie - mals we - he tun, nie - mals we - he tun!
 ne - za - bo - le - la, ne - za - bo - le - la!

string.

pp string. e cresc.

5. Szene.

Richter, Küsterin, Richterin und die Vorigen.

Výstup V.

Rychtář, Kostelníčka, ostatní.

Küsterin.
 Kostelníčka.

32 Con moto. (♩ = 112.)

Richter.
 Rychtář.

mf

Ste - wa ist da,
 Šte - va je tu!

Ha - ben die Aus - stat - tung wirk - lich nun gründ - lich uns an - ge - se - hen!
 To by - lo ná - ké - ho, to by - lo ná - ké - ho pro - hlí - že - ní!

32 Con moto. (♩ = 112.)

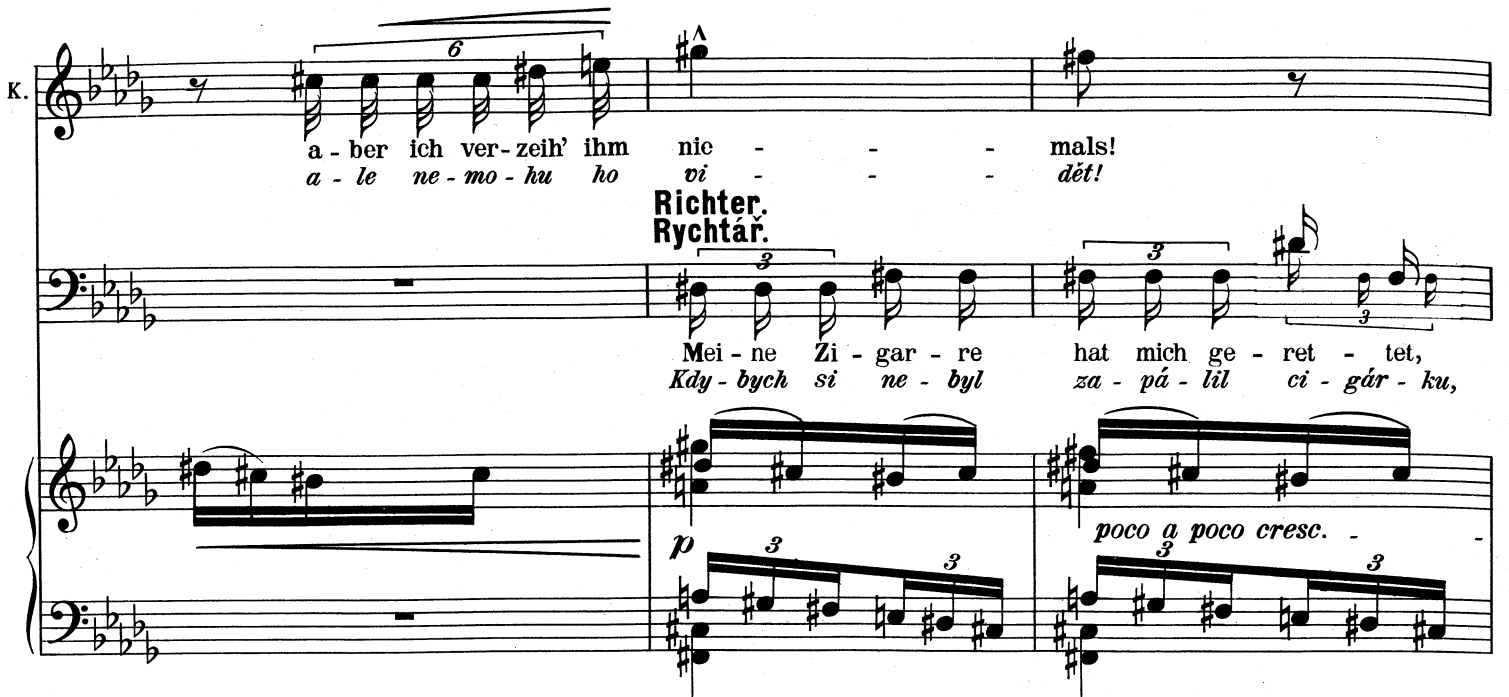
p

K.

wie - der da! Bringt er schon wie - der ein Un - glück mit? Ja, du hast ge - be - ten,
 Do - šel zas u - ro - bit ně - ja - ké ně - ště - stí! U - pro - si - li jstemne,

(zu Laca)
 (k Lacovi)

6

K. 

a - ber ich ver - zeih' ihm nie - - - mals!
a - le ne - mo - ku ho vi - - - dēt!

**Richter.
Rychtár.**

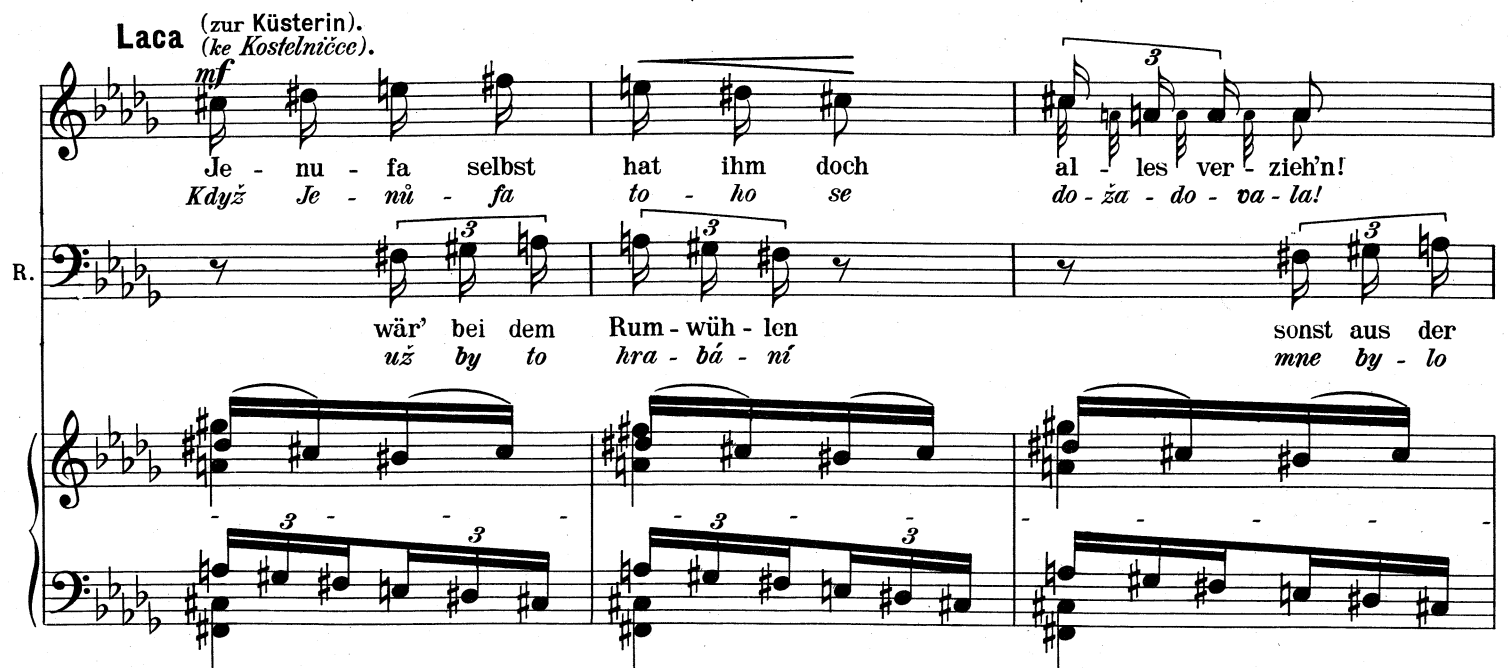
Mei - ne Zi - gar - re hat mich ge - ret - tet,
Kdy - bych si ne - byl za - pá - lil ci - gár - ku,

poco a poco cresc.

Laca (zur Küsterin).
(ke Kostelničce).
mf

Je - nu - fa selbst hat ihm doch al - les ver - zieh'n!
Když Je - nů - fa to - ho se do - ža - do - va - la!

R. wär' bei dem Rum - wüh - len sonst aus der
už by to hra - bá - ní mne by - lo



**Richterin.
Rychtárka.**

Gut habt Ihr sie aus - ge - stat - tet, wirk - lich al - ler
Rád - ně jste ji vy - ba - vi - la, ta čest se vám,

R. Haut ge - fah - ren!
do - pá - li - lol



6. Szene.

Die Vorigen, Barena und die Dorfmädchen.

(Sie bringen einen Rosmarinbuschen und einen mit Bändern geschmückten Blumenstrauß.)

Výstup VI.

Předešlí, Barena s děvčaty.

(Přináší kytici z rozmaryje a květu muškátu, ověšenou barevnými stužkami.)

33 Poco mosso. (♩=144.)

Barena.

Gu - ten Tag, ihr Hoch - zeits - leut!
 Pán Bůh rač dát dob - rý den!

Rn.
 Ra.
 Eh - ren wert!
 mu - sí dát!

Sopran.

Mädchen.
Děvčata.

Alt.

Wir sind nicht ge - la - den, kei - ne Angst, wir
 Ne - po - zva - li jste nás, my vás dlou - ho

33 Poco mosso. (♩=144.)

Gu - ten Tag, ihr Hoch - zeits - leut!
 Pán Bůh rač dát dob - rý den!

hal - ten euch nicht
 za - ba - vo - vat

lan - ge auf,
 ne - bu - dem,

nicht zu lang, nicht zu
 ne - bu - dem, ne - bu -

kei - ne Angst, wir hal - ten euch nicht lan - ge auf, nicht zu lang,
 my vás dlou - ho za - ba - vo - vat. ne - bu - dem, ne - bu - dem,

Barena.

f
 Wohl habt ihr kein Hoch-zeits-fest aus-ge-richt-tet, den-noch hätt's uns
 Bar zád - né - ho ve - se - lí ne - stro - jí - te, pře - ce jsme se
 lang, dem, nicht zu lang, dem, nicht zu lang, dem,
 ne - bu - dem, ne - bu - dem, ne - bu - dem,

nicht zu lang, nicht zu lang,
 ne - bu - dem, ne - bu - dem,
mf

Ba.
 arg ver - dros - sen, hāt - ten wir uns' - rer
 zdr - žet ne - moh - ly, a by chom - ne - sly
cresc.

nicht zu lang, wir hal - ten euch nicht lan - ge auf, wir hal - ten
 my vás dlou - ho za - ba - vo - vat, my vás dlou - ho za - ba -
cresc.

nicht zu lang, wir hal - ten euch nicht lan - ge auf, wir hal - ten euch nicht
 my vás dlou - ho za - ba - vo - vat, my vás dlou - ho za - ba - vo - vat
cresc.

Un poco mosso.

Ba.
 Je - nu - fa kei - nen Glückwunsch auf - ge - sagt!
 Je - nu - fe vin - so - vat a za - zpi - vat!

euch nicht lan - ge auf, nein, wir hal - ten euch nicht
 vo - vat ne - bu - dem, za - ba - vo - vat ne - bu -
ff

lan - ge auf, nein, wir hal - ten euch nicht auf!
 ne - bu - dem, za - ba - vo - vat ne - bu - dem!
f
 Un poco mosso.

34

Ba. *f*
 Al - so wün-schen wir so viel Glück in al - len Din - gen, als im Re - gen
 Tož vám o - bě - ma vin - su - je - me to - lik ště - stí, co je ka - pek

auf!
 dem!

34

p

Ba.
 Trop - fen sprin - gen.
 o hu stém de - sti,

f
 Al - so wün-schen wir so viel Glück in al - len Din - gen, als im Re - gen
 Tož vám o - bě - ma vin - su - je - me to - lik ště - stí, co je ka - pek

mf *cresc.*

Ba. *f*
 Jetzt a - ber sin - get eins!
 A ted' si za - zplí - vá - me!

accel.
 Trop - fen sprin - gen,
 o hu - stém de - sti,

jetzt a - ber sin - get eins!
 a ted' si za - zplí - vá - me,

f
 Sin - get eins!
 za - zplí - vá - me!

f
 Sin - get eins!
 za - zplí - vá - me!

accel. *f*

35

Allegro. (♩=116.)

Die Mädchen.
Děvčata.

f

1. Ei, Mut-ter, Mut - - ter, lie - bes Müt-ter-
1. Ej, mam-ko, mam - - ko, ma - mën - ko mo -

35

Allegro. (♩=116.)

mf

lein!
ja!

Ei, Mut-ter, Mut - - ter, lie - bes Müt-ter-lein!
Ej, mam-ko, mam - - ko, ma - mën - ko mo ja!

Barena.

f

Laßt mir neu e Klei - der nä - hen,
Zjed - nej - te mi no - vé ša - ty,

Laßt mir neu e Klei - der nä - hen,
Zjed - nej - te mi no - vé ša - ty,

Ba.

denn ich will zum Trau - al - tar gehn. Hei!
 já se bu - du - vy - dá - va - ti. Ej!

sf

2. Ei, Toch-ter, Toch - ter, lie - bes Töch-ter -
 2. Ej, dcer - ko, dcer - ko, dce - ruš - ko mo -

f

mf

lein!
 ja!

Ei, Toch-ter, Toch - ter, lie - bes Töch-ter - lein!
 Ej dcer - ko, dcer - ko, dce - ruš - ko mo - ja!

Barena.

f

Denk noch nicht an sol - che Sa - chen,
Ne - chaj to - ho vy - da - vá - ňa,

Denk noch nicht an sol - che Sa - chen,
Ne - chaj to - ho vy - da - vá - ňa,

Ba.

bist zu jung zum Hoch - zeit - ma - chen. Hei!
však si eš - će hru - bě mla - dá. Ej!

bist zu jung zum Hoch - zeit - ma - chen. Hei!
však si eš - će hru - bě mla - dá. Ej!

sf

f

3. Ei, Mut - ter, Mut - - ter, lie - bes Müt - ter -
 3. Ej, mam - ko, mam - - ko, ma - mēn - ko mo -

mf

lein!
ja!

Ei,
Ej,

Mut - ter, Mut - ter, lie - bes Müt - ter - lein!
mam - ko, mam - ko, ma - mën - ko mo - ja!

Barena.

f

Seid kaum zu Ver - stand ge - kom - men,
Ta - ké jste vy mla dá by ly,

Seid kaum zu Ver - stand ge - kom - men,
Ta - ké jste vy mla dá by ly,

Ba

habt ihr gleich nen Mann ge - nom - men. Hei!
rá - da jste se vy - dá - va - ly. Ej!

habt ihr gleich nen Mann ge - nom - men. Hei!
rá - da jste se vy - dá - va - ly. Ej!

f

Gut habt ihr das
Dob-ře jste to

p Cor.

Meno mosso. Jenufa. *mf dolce*
Jenufa.

Dan-ke schön, Ba-re-na, ich
Dě-ku-ju, dě-ku-ju vám
(reicht ihr den Strauß)
(Podává Jenůfě kytici.)

Barena.

Und nimm von uns die Blu-men, Je-nu-fa!
A to si od nás vez-mi, Je-nůf-ko!

R.

Lied ge-sun-gen, treff-lich, treff-lich, treff-lich!
za-zpí-va-ly, dob-ře, dob-ře, dob-ře!

Meno mosso.

Jf.

dan-ke euch herz-lich! Das Lied-chen hat mir wohl-ge-tan!
z ce-lé-ho srd-ce! Tak mi-le mne to do-ja-lo!

Laca.

Der Pfar-rer, der Pfar-rer
Pan fa-rár, pan fa-rár

pp

L. wartet in der Kir - che, pünkt - lich um neun Uhr in der Kir - che! Richter.
 na - ká - za - li při - jít do ko - ste - la zrov - na v de - vět! Rychtár.

Nun, so be -
 Tož si jen

R. eilt euch denn, gebt den Se - gen - daß wir wei - ter - kommen.
 po - pil - te, s po - že - hná - ním, a - by už to šlo!

rit. 37 **Larghetto.** (♩ = 60.)

(Laca und Jenufa knien vor
 Laca a Jenífa pokleknou před

der alten Buryja nieder.)
 stařenkou.)

Laca. *mf*

Ehr - furchts - voll bitt' ich, ehr - furchts - voll
 U - cti - vo vás pro - sím, u - cti - vo

pp

sempre con Ped.

L. bitt' ich Euch um Eu - ren Se - gen.
 vas pro - sím o po - že hná ní.

rit.

m. s. *rit.*

38 Moderato. (♩ = 92.)

ppp

Die Alte.
mf Stárenka.

Nehmt mei - nen Se - gen im
Tož já vám že - hám,

A. Sř.
Na - men des Va - ters und des Soh - nes und des heil - gen Gei - stes.
ve jmé - nu Ot - ce, Sy - na aj Du - cha sva - té - ho.

(Das Brautpaar küßt die
Hände der alten Buryja.)
(Snoubenci libají
stárence ruce.)

A. Sř.
La - ca, denk' mei - ner nicht im Bö - sen!
Ty, La - co, mne zle ne - vzpo - mí - nej!

Richter.
Rychtář.

Jetzt Ihr, Kü - ste - rin,
A včil, Ko - stel - nič - ko,

trem.
sfp

Cor.

(Das Brautpaar kniet vor der Küsterin
(*Snoubenci pokleknou před Kostelníčkou:*

R.

wer-det's wie der Pfar-rer sel-ber und bes-ser ma-chen!
vy to a - si do - ká - že - te, jak ve - leb - ní - ček!

nieder; sie hebt die Hände. Draußen Lärm.
Die Küsterin weicht entsetzt zurück. Man
unterscheidet zwei Stimmen draußen.)
*ona zvedne ruce. Venku hluk. Kostelníčka
covně poděšena. Zvenčí je rozeznati
z hluku dva hlasy.)*

1. Stimme. Sopran. (draußen)
1. Hlas. Soprán. (zvenčí)

Das Ärm - - -
Chu - dít - - -

sop.

- - - ste!
- - - ko!

So ei - ne Be - sti - e hat es er -
Ně - ja - ká be - sty - ja u - ni - či - la

Küsterin.
Kostelníčka.

sop.

Was
Co

mor - - - det!
dí - - - té!

2. Stimme. Bariton. (draußen)
2. Hlas. Bariton. (zvenčí)

Ei - ne Be - sti - e, die das Kind er - mor - det!
Ke - rá bez - bož - ni - ca to u - ro - bi - la?

7. Szene.
Der Hirtenjunge Jano, die Vorigen.

Výstup VII.
Pasák Jano, ostatní.

39

K.

schrein sie? Was schrein sie von ei - nem Kin - de?
dí - - - - - té? Co s dí - té - tem tam kri - ce - jí?

Jano. (läuft herein)
(vběhne) *f*

Richter.
Rychtár. He, Rich - ter - Kommt doch her - aus.
Rych - tá - ri - kle - da - jí vás.

Was gibt's denn? Was ist los?
A co je? Co - že to?

39

Jano.

Stewa. Hör - tet ihr's nicht aus - ru - fen? Hör - tet ihr's nicht aus - ru - fen?
Števa. Vy to je - ště ne - ví - te? Vy to je - ště ne - ví - te?

Was gibt's drau - ben?
Co se dě - je?

poco a poco cresc.

Ob.

Ja.

Häu - er vom Bräuhaus fan - den un - term Ei - se ein to - tes Knäb -
Se - ká - či z pi - vo - va - ru na - šli pod le - dem přimrz - lé dí -

40

Ja.

Sopr. *ff* *sfp*

Alt. Ent - setz - - lich! Ent -
o hrü - - za! o

Tenor. *ff* *sfp*

Baß. *ff* *sfp*

Ent - setz - - lich! Ent - setz - - lich!
o hrü - - za! o hrü - - za!

40

f.y.

Cer.

sfp *sf*

setz - - lich! Ent - setz - lich! Ent - lich!
hrü - - za! o hrü - za! - - za!

sfp *sf*

setz - - lich! Ent - setz - - lich! - - lich!
hrü - - za! o hrü - - za! - - za!

Ent - setz - - lich, schreck - - lich!
o hrü - - za, hrü - - za!

f.y.

f Jano.

Wie sie es tru - gen, war's ganz wie le - ben - dig,
 Ne - sou ho na des - ce, je ja - ko ži - vé

Ja. im Kis-sen drin, im Wickel-ban-de, hat noch die ro - te Hau-be auf.
 v perin-ce, v po-vi-já-ku, na hla - vě čer-ve - nou pu - pi - nu.

Ja. Ach, wie ent-setz - lich, ach, wie ent-setz - lich.
 To je na hrů - zu, to je na hrů - zu;

Ja. Hört ihr nicht den Jam - mer drau - ßen, wie die Leu - te jam - mern -
 li - dé nad tím na - ři - ka - jí, nad tím na - ři - ka - jí -

8. Szene.
Küsterin, die Alte, Stewa.

Výstup VIII.
Kostelníčka, stárenka, Steva.

41 Küsterin.
Kostelníčka.

Je - nu - - - -
Je - nu

Jano.

Da kom - men sie, da kom - men sie!
o po - běž - te, o, po - běž - te!

41

(Jano läuft hinaus; hinter ihm Richter und Richterin, die Gäste, die Magd, Laca, Jenufa und Karolka... Nur Stewa bleibt wie erstarrt stehen, ebenso die Küsterin beim Bett, neben ihr die alte Buryja.)

(Jano odbíhá; za ním rychtárka, rychtář, lid, pastuchyna, Laca, Jenufa a Karolka. Jen Števa ztrnule stojí a u postele Kostelníčka se stárenkou.)

K.

fa,
fa-

K.

bleib' im Zim - mer, geh nicht mit ih - nen!
ne - od - bí - haj - o, ne - od - bí - haj!

42

Ehr.
mf

dim.

f *3* *3*
sf *f*

**Küsterin.
Kostelníčka.**

Hal - tet mich, ret - tet mich.
Drž - te mne, braň - te mne.

**Die Alte.
Stárenka.**

Ach, was sprichst du,
A - le dee - - - ro

sf *3* *3*
sf *3* *3*

K.

A. Sř.

sf

K.

A. Sř.

sf

sf cresc. ed accel.

(Stewa läuft weg und stößt in der Türe mit Karolka zusammen, die ihn beim Arm packt.)
 (Steva odbíhá a u dveří vrazí do něho Karolka.) (Karolka chopí Stevu za ruku.)

K.

A. Sř.

sf

9. Szene.

Die Vorigen, Karolka, später Jenufa und Laca.

Výstup IX.

Předešlí, Karolka, (později) Jenůfa a Laca.

43

Karolka.

Ste-wa, das ist ent-setz-lich... das gan-ze Fest-ver-dor-ben... Wenn ich Braut wär,
 Šte-vo, to je ti strašné... Svát-ba-po-ka-že-na... Já být ne-vě-stou,

f Cor.

Jenůfa. (draußen)

Jenůfa. (z venčí)

f
 0 Gott im Him-mel dro-ben,
 0 Bo-že můj— Bo-že,
 wei-nen müßt' ich.
 pla-ka-la bych.

Ka.

Jf.
 šist ja mein Kind, mein— Knäb-lein!
 to je můj chlap-čok, můj— chlap-čok!

mf
 Števa.
 Steva.
 s'geht mir in die Kno-chen,
 Jak by mi ten křik

(Laca führt Jenufa herein. Sie reißt sich von ihm los.)
 (Jenufa se Lacovi vytrhuje. Laca táhne Jenufu dovnitř.)

al - les zit - tert, wie ab - ge - hackt die Fü - ße -
 no - hy pod - tal, A úz - ko je mi včil -

44 Poco mosso.

Jenufa.
 Jenúfa.

sf

Laß mich!
 Pust' mne -

Laca. *ff*

Je - nu - fa,
 Je - ni - fa,

Je - nu - fa!
 Je - ni - fa!

44 Poco mosso.

Laca.

Fas - se dich, o faß dich end - lich! Sprich doch so gräß - li - che
 vzpa - ma - tuj se, vzpa - ma - tuj se! Co tě to hroz - né - ho

Jenufa.
 Jenúfa.

sf

Laß mich!
 Pust' mne!

Wor - te nicht! Je - dermann hört es! O fas - se dich, o
 na - pad - lo! Li - dé to slj - šl! O vzpa - ma - tuj se,

Selbst hab' ich's aus Bän - dern für mein
 Sa - ma jsem ho ze svých pan - tí

Kind ge - nährt! — Richterin. Was
 po - pra - vi - la! Rychtárka. Ej

Mann, da hörst du es, daß sie da - von wis - sen!
 Sly - šíš, rych - tá ři! O - ni o tom vě - dí!

46

tut ihr, wollt ihr's wirk lich so be - gra - ben?
 li - dé, kte - rak jste ho do - pra - vi - li,

Tante. Oh - ne Sarg und oh - ne Blu - men?
 Tetka. bez tru - hél - ky, bez vé - ne - čku!

Je - sus Ma - ri - a, Je - sus Ma - ri - a,
 Je - ží - ši Kri - ste, Je - ží - ši Kri - ste,

Jf. *Wollt ihr ihm kei - ne Ruh' ge - ben?*
Co mu po - ko - ja ne - dá - te?

T. *Drau - ßen, ir - gend - wo da*
Kde - si ve sně - hu a

Hat sie denn selbst das Kind er - mor - det?
Tak u - tra - ti - la svo - je dí - tě!

cresc.

Jf. *ziehn sie es in Eis und Schnee!*
le - - du s ním gú - la - li!

Richter.
Rychtár.

Oh - ne die ge - lehr - ten Her - ren
To už jsem snad bar bez pá - ní

ff

Ste - - wa,
Ste - - vo,

Sopran.

Alt.

Tenor.

Bass.

f

So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po ní!

f

Jf. hörst du nicht? lauf, lauf schnell und
 mly - ná - ři, běž za ni - ma

R. seh' ich da!
 na sto - pé!

So ei - ne Schand - tat!
 Ka - me - ním po ní!

Alt. So ei - ne Schand - tat!
 Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!
 Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!
 Ka - me - ním po ní!

Jf. hal - te sie_ es ist dein Kind,
 ho - nem_ běž_ to je tvo - je

R. Lei - der bin ja ich In - stanz hier_
 Já mu - sím býť pro - ní ou - řad_

Werft sie mit Stei - nen!
 Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!
 Ka - me - ním po ní!

Werft sie mit Stei - nen!
 Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!
 Ka - me - ním po ní!

Werft sie mit Stei - nen!
 Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!
 Ka - me - ním po ní!

So ei - ne
 Ka - me - ním

Jf.

dei - - - nes!
dí - - - té!

Laca (drohend).
(hrozivě).

Wer ihr zu na - he kommt,
Je - nom se od - važ - te

R.

(wischt sich den Schweiß von der Stirne)
(utírá si pot s čela)

gern, gern duckt' ich mich in ein Mau - se - loch!
a - a ra - děj bych se ne - vi - děl!

So ei - ne schreckli - che Schand - tat!
Ka - me - ním, ka - me - ním po ní!

Sopran.

So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po ní!

So ei - ne!
Ka - me - ním!

Werft sie mit Stei - nen!
Ka - me - ním po ní!

So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po ní!

Werft sie mit Stei - nen!
Ka - me - ním po ní!

Schand - tat! So ei - ne Schand - tat! So ei - ne schreckli - che Schand - tat! Werft sie mit Stei - nen!
po ní! Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním, ka - me - ním po ní! Ka - me - ním po ní!

Trbe.

L.

kriegt's mit mir zu schaf - fen!
ně - kdo se jí do - tknout!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním po - ní!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním po - ní!

L.

Wer ihr jetzt zu na - he kommt,
Zi - vot vás to bu - de stát!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!
Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním po - ní!

Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne
Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním

L. *ff* dem schlag' 48
Pé - - - - -

rf So ei - ne Schand - tat! Stei - ne her - bei!
rf Ka - me - ním po - ní! Ka - me - ním!

Schand - tat!
 po - ní!

Cor. 48

Quasi Recit.

Küsterin (rafft sich mit Anstrengung auf).
Kostelnička (namáhavě se vzhopí).

mf Und was ist mit mir? Ihr wißt ja von gar nichts!
mf Je-ště jsem tu já! Vy ni - če - ho ne - ví - te!

L. — ich denSchädel ein!
 - stí vás do - bi - ju!

Quasi Recit.

Vla. *f*

49 Adagio. (♩ = 54.)
Küsterin.
Kostelníčka.

mf Ich selbst tat es, sühn's auch sel - ber!
To můj sku - tek - můj trest bo - zít!

Tenor. *sf* Un - ge - heu - er!
 Bass. Ko - stel - nič - ka!

49 Adagio. (♩ = 54.)

K. *f.* Ich al - lein hab' Je - nu - fas Kind um-gebracht,
Já jsem dí - tě Je - nůf - či - no u - nu - či - la,

sf Un - ge - heu - er!
 Ko - stel - nič - ka!

K. *kein and-rer sonst. Wollt' ihr hel-fen- wollt' sie*
já - sa - mot - ná. Je - jí ži - vot - je - jí

Fag. Vlc. pizz.

sf *f*

p *f*

K. *ret-ten, wollte ih-re Eh-re ret-ten. Fühl - te es auf mir sit - zen,*
ště - stí chtě - la jsem zachrá - nit. Tisk - la se na mne han - ba,

K. *daß ich Je - nu - fa zur Schan - de er - zo - gen hät - te!*
že jsem pas - tor - ky - ni do zká - zy do - cho - va - la!

(Sinkt auf die Knie.)
(Klesne na kolena.)

p *rinf.* *f*

K. *dolce*

Gott, du hast selbst es ge - sehn, daß es nicht mehr zu tra - gen war,
Tys Bo - že, to vě - děl, že to ne - by - lo ksne - se - ní,

Trbni. *pp* *p* Klar. *mf* Timp.

K. 

statt die - ses Kin - des hät - ten wir zwei - e un - ser
 že by se mts - to dí - tě - te u - tra - ti - ly

50

K. 

Le - ben ver-tan... Je - nu - fa war nicht bei Sin-nen,
 ži - vo - ty dva... Je - nů - fa ne - by-la ve Vid - ni,

Cor. 

Fl. 

K. 

hab' sie mit Mohn be - täubt. Als sie dann schlief
 já jsem ji scho - vá - va - la, o - má - mi - la,

cresc.

K. 

nahm ich das Kind, und trug's zum Ba-che hin,
 dí - tě vza - la, k ře - ce za - nes - la,

K.

dort hab' ich's un - ters Eis hin -
a *v pro - se - ka - ný* *ot - vor*

(tr) (tr) (tr) (tr)

6

K.

ein-gesteckt.
vstr-či-la.
 Sopran.

Alt.

Tenor.

Bass.

Je-sus Ma-ri - a!
Je-ží - ši Kri-ste!

Je-sus Ma-ri - a!
Je-ží - ši Kri-ste!

Je-sus Ma-ri - a!
Je-ží - ši Kri-ste!

Finster' und kalt war's. Ach, das Kind wehrte sich nicht..
By-lo to ve-čer. O - no se ne-brá-ni - lo...

Trbni.

Ob. 3

Fag. 3

K.

acc.

kei - nen Muckser macht' es -
a - ni ne - za - pí - p - lo...

Nur brann-te es wie Feu - er auf den Hän - den -
Jen 3 ja - ko - by mne na rù - kou pá - li - lo -

pp

acc.

cresc.

51

ff
 K. Da fühl-te ich von Stund an, daß ich ei - ne Mör-de - rin bin -
 a od té chví - le cí - ti - lajsem, že jsem vra - žed - ni - ce -

Sopran.
 Je - sus Ma - ri - a,
 Je - ží - ši Kri - ste,
 Alt.
 Je - sus Ma - ri - a,
 Je - ží - ši Kri - ste,
 Tenor.
 Je - sus Ma - ri - a,
 Je - ží - ši Kri - ste,
 Bass.
 Je - sus Ma - ri - a,
 Je - ží - ši Kri - ste,

51

Je - sus Ma - ri - a,
 Je - ží - ši Kri - ste,
 uns're
 to že

Trbni.

accel.
 K. Als dann Je - nu - fa er - wach - te, da sagt' ich ihr, daß das Kind in - des ge -
 Je - nú - fě jsem po - tom řek - la, že je - jí dí - tě v bez - vě - do - mě

uns're Kü - ste - rin!
 to že Ko - stel - nič - ka!

Kü - ste - rin!
 Ko - stel - nič - ka!

accel.
p
trem.

**Jenufa.
Jenufa.**

52 **Con moto.** (♩ = 92.)

Wie, unter das Eis gar hin-
Ej, ma-mi-čko pod led- och!

stor-ben sei!
u - mre-jo!

Ach,
Och -

laßt sie's nicht ent-gel-ten, straft sie nicht!
sli - tuj - te se nad ní - ne - haň - te jí -

(wütend)
(Zurivě.)

f *ff* *fp*

12 12 12

weg von mir!
Ne-čtemne!

sie ist ja un - schuldig... Nur mich straft, nur ich hab' hier ge - sün - digt!
O - na je ne-vinná... Mne sud' - te - mne ka-me-nuj-te bíd - nou!

Karolka (zu Stewa, der sich bestürzt ans Fenster lehnt.)
(k Števovi, jenž se zdrcen podpírá o okno).

Ste-wa, nur du bist
Ste-vo, to ty máš

f

53 (fällt der Mutter um den Hals)
(Vrháje se matce kolem šíje.)

schuld da-ran!
na své-do-mí?

Mut-ter es wird mir zum Er - stik-ken da.
Ma-mi-čko, mně je tak těž - ko k zam-đe-ní.

Ka.

Ka. Richterin. Rychtárka. Führt mich schnell nach Haus. Ste-wa ist kein Mann für mich, já za Šte-va ne-pů-jdu

mf Ka-rol-ka, wein' nicht! Ka-rol-ka, wein' nicht!
Ka-rol-ka mo-ja! Ka-rol-ka mo-ja!

Laca. Ach, gü-ti-ger Gott im Him-mel, ich bin ja an al-lem schuld!
Och Bo-žemůj Bo-že můj já-jsem to-ho pří-či-na,

54 **Ka.** Magd. lie-ber spring' ich heut noch ins Was-ser. Kommt nur schon! Kommt nur schon!
Pastuchyňa. ra-dě-ji bych do vo-dy sko-či-la. Po-jáme dom! Po-jáme dom!

L. Hätt' ich dich nicht verwun-det, hät-tedich Ste-wa doch ge-
já ti to lí-co zo-ha-vil, a-by tě Šte-va ne-chal

Das ist für ihn ganz
To je na ně-ho

54 *m. s.*

(Karolka läuft hinaus, ihre Mutter ihr nach.) (Karolka dere se ven, za ni matka.)
(Stewa verbirgt sein Gesicht in den Händen und geht weg. Die Magd führt die Alte hinaus, die ganz gebrochen ist.) (Števa zakrývá se rukama tvář dere se ven. Zdrčenou stárenku vyvádí pastuchyňa.)

M. P. recht! Er wird nir-gend-wo hier ei-ne Braut fin-den, bei den Zi-geu-ern nur muß er sie su-chen!
trest! Zád-ná děv-či-ca za ně-ho ne-pů-jde, choť by jen po-cti-vá ci-kán-ka by-la!

L. nóm-men, und das al-les hät-te dann nicht sein müs-sen!
a tak po-tom vše-chno do-šlo na to ne-ště-stí!

pp *m. s.*

11. Szene.

Jenufa, Laca, Küsterin, Richter, die Vorigen (ohne die Richterin, Karolka, Stewa, die alte Buryja und die Magd.)

Výstup XI.

Jenufa, Laca, Kostelnička, Rychtář, ostatní (bez rychtářky, Karolky, Števa, stařenky a pastuchyně.)

Largo.

55

Jenufa. (geht auf die Küsterin zu)

Jenufa. (se samostatně povznese, ke Kostelničce.)

mf

Mei - ne Mut-ter, steht auf!
Vstaň - te, pěstoun-ko mo - ja...

(Hebt die Küsterin auf.)
(Pozdvihuje Kostelničku.)

Jf. Ach, auf euch harrt noch genug solcher Er-nie-dri-gung drau-ßen!
Do - sti smr - tel - né - ho po - ní - že - ní a muk vás če - ká!

**Küsterin.
Kostelnička.**

Du er-hebst mich noch?!
Kam me po - zdvi - hu - ješ?!

pp *p*

K. Du! — Was ge-schieht mir dann?
Viš, — že mne po - ve - dou?

(Entsetzt)
(Hrůzoplňné) *accel.* *ff*...

(Aufschrei)
(Výkřik)

Ach!
Och!

accel. *f* *cresc.*

(Sie will in die Kammer laufen, um sich selbst zu töten.)

(Doběhne ke dveřím komory.)

a tempo *ff*

K. Nein, nein! Ich darf nicht! Ich muß noch für dich Zeu - ge sein, Je - nu -
Ne, ne! Já ne - smím! O - ni by te - be sou - di - li, Je - nů -

ff a tempo

U. E. 5821.

56

Jenufa.
Jenufa.

f

0 mei - ne Er - zie - - he - rin,
A ta mo - je pě - - stoun - ka -

- - fa!
- - fo!

56

Arpa.

pp

con Ped.

jetzversteh' ich's, jetzversteh' ich's, sie ist
už to chá - pu, už to chá - pu - ne - ni

nicht so zu verdam - - men. Laßt sie nur Bu - ße tun!
pro - - klí - ná - ni hod - - na. Ne - za - ra cuj - te jí!

Laca.

Je - nu - fa, du bist wie von
Je - nůf - ka, ne - u - šel ti

Jf. Gön-net ihr ein we-nig Zeit da-zu! Der Er-lö-ser
 Do-přej-te ji ča-su k po-ká-ní! A - - - ji na ni

L. Sin-nen, Lieb-ste!
 roz-um s ces-ty?

Jf. blickt auch auf sie her-ab!
 Spa-si-tel po-hléd-ne!

57

Grave. (♩ = 63.)

**Küsterin.
 Kostelnicka.**

Ach, wenn nur du ver-zeihst,
 Od-pust' mi je-nom ty,
 ach, wenn nur du ver-
 od-pust' mi je-nom

mf *p* *mf* *simile*

Bkl.

K. zeihst. Kannst du denn nicht füh-len, daß ich mich weit mehr als dich ge-liebt hab!
 ty, *včil už vi-dím, že jsem se-be mi-lo-va-la víc než te-be,*

K. Mich hab' ich weit mehr als dich ge-liebt, o Toch-ter.
že jsem se-be mi-lo-va-la víc než te-be.

p

K. Ja, nun wirst du nicht mehr sa-gen: „Müt-ter-lein, ach
Včil už ne-má-žeš vo-lat: „Ma-mi-čko, aj

pp

K. Müt-ter-lein!“ Du hast mei-nen
ma-mi-čko!“ Tys ne-moh-la

58

f

mf

p

K. Hoch-mut, mei-ne Störrigkeit nicht geerbt; und dich will ich zum Bei - spiel neh - men...
dě - dit mo - ji po - va - hu, mo - ji krev a já z te - be včil be - ru sí - lu...

cresc.

K. will lei - den, lei - den! Der Er - lö -
chci tr - pět, tr - pět! A - ji na

59

f

K. - ser blickt auch auf
mne Spa - si - tel

p

Jenufa.
Jenůfa.

K. Tröst euch der Him-mel!
Pán - bůh vás po - tés!

mich her - ab!
po - hléd - ne!

p cresc.

Küsterin.
Kostelníčka.

Rich - ter, geh'n wir nun! Führt mich fort!
Po - játe, rych - tá - ři! Veď - te mne!...

Jenufa.
Jenůfa.

60

(Der Richter stützt die Küsterin und führt sie weg, die Menge drängt sich hinter ihnen hinaus.)
(Rychtář podepře Kostelníčku v rameni a odchází. Za nimi se hrnou všichni.)

Tröst euch der Him - mel!
Pán - bůh vás po - těš!

(Jenufa und Laca bleiben.)
(Zůstanou jen Jenůfa a Laca.)

longa

12. Szene.

Jenufa, Laca.

Výstup XII.

Jenufa, Laca.

61 Moderato. (♩. = 58.)

Arpa. *pp*

sempre con Ped.

Jenufa.
Jenufa. *mf*

Gin-gen sie?
0 - de - ši...

espress.
VI. *pp*

Gehi auch
Jdi

Jf. *pp*

du!
ta - ké!

Ach, du siehst ja,
Však očel vi - diš,

Jf. *dim.*

siehst ja, daß mein trau-ri- ges Le - ben ein - sam en - den soll!
že s mým běd - ným ži - vo - tem svůj spo - jit ne - mů - žeš!

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 9/16 time, marked 'Moderato' with a tempo of 58 beats per minute. The piano part features a harp-like texture with triplets in the right hand and chords in the left hand. The first vocal entry is by Jenufa, who asks 'Gin-gen sie?' (Did you go?). The piano accompaniment continues with triplets. Laca then enters with 'Gehi auch' (Go too), and the piano part becomes more expressive with a 'VI.' marking. Jenufa responds with 'du! ta - ké!' (You! certainly!). Laca then sings 'Ach, du siehst ja, Však očel vi - diš,' (Ah, you see it, but your eyes see it). The final vocal line is a lament: 'siehst ja, daß mein trau-ri- ges Le - ben ein - sam en - den soll! že s mým běd - ným ži - vo - tem svůj spo - jit ne - mů - žeš!' (You see that my sad life alone in the end shall be joined with my sorrowful life, I cannot do it!). The piano accompaniment concludes with a 'dim.' (diminuendo) marking.

62

Jf.

Leb,
Bud'

Jf.

wohl denn... und merk dir eins noch,
s Bo - - hem... a pa - ma - tuj si

Jf.

und merk dir eins noch, daß du von al - len der be - ste, daß du der be - ste
a pa - ma - tuj si, žes byl nej - lep - ší člo - věk, nej - lep - ší člo - věk

Jf.

Menschwarst, der je mir be - geg - net ist!
je - hož jsem po - tka - la na svě - tě!

dim. *p* *espress.* *mf*

Jf. *mf*

Daß du mir die Wan - ge so zer-schnitten hast, — das
Žes mi zú-my - sl - ně po - ra - nil to lí - co,

Jf.

hab ich dir längst schon, längst ver-ge - ben. Ach, du sündig-test aus
to jsem ti dáv - no od - pu - sti - la. To jsi hře - šil je - nom

Ob.

Jf.

Lie - be, sün-dig-test aus Lie - be,
z lás - ky, hře - šil je - nom z lás - ky,

Jf.

so wie ich einst ge - sün - digt hab'.
ja - ko já kdy - si.

dim.

Laca.
64 dolce

Du gehst in die Welt hin - aus,
Ty o - de - jdeš do svě - ta

L. fängst wie - der ein Le - ben an und mich willst du nicht mit - neh - men,
za hod - něj - šlm ži - vo - tem a mne ne - vez - meš s se - bou,

Jenufa.
Jenufa.

La - ca, man ruft mich vor den Rich - ter, ver -
Viš, že mne bu - dou vo - lat k sou - du, že

L. Je - nu - fa?
Je - nu - fa?

Jf.

ach - tungs - voll wird sich je - dermann von mir ab - wen - den.
 kaž - dj se na mne so - po - vr - že - ním po - dt - vá?

65 **Laca** (bewegt).
 (živěji)
 dolce accel.

Je - nu -
 Je - nuf -

dolce accel.

pp

L.

fa,
 ko,

das will ich ger - ne für dich, für
 já i to pro te - be sne - su,

poco cresc.

L.

dich will ich's ger - ne er - tra - gen. Uns kann kein
 já i to pro te - be sne - su. Co nám

p

L. *Leid ge - schehn,
do své - ta,* *sind wir end-lich ein -
když si bu - de - me*

poco cresc.

*Jenůfa (überwältigt).
Jenůfa (překonána) f*

mal ver - eint.
na ú - tě - chu!

La - - - - ca,
La - - - - co,

Jf. *lieb - ste See - le!
du - ša mo - ja!* *o komm, o komm!
o pojed', o pojed'!* *Jetzt
Včel*

Jf. *fühl' ich im Her - zen die Lie - be,
kto - bě mne do - ved - la lá - ska ta* *die größ - re,
vět - št,* *die
co*

ff

Jr. *Gott* *selbst,* *der*
Pán *büh*

cresc.

Jr. *Herr,* *ger- ne* *hat!*
sní *spo- ko - jen!*

66 *Maestoso con moto.*
espress.

f

(Der Vorhang fällt.)

(*Opona pada.*)

First system of the musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a complex, rhythmic melody with many beamed notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of the musical score. It includes an *accel.* (accelerando) marking. The right hand continues with its intricate melodic line, and the left hand maintains the accompaniment. A first ending bracket with a repeat sign is visible above the right hand.

Third system of the musical score, marked with *cresc.* (crescendo). The right hand's melody becomes more dense and complex. The left hand accompaniment remains consistent. A first ending bracket is present above the right hand.

Fourth system of the musical score, marked with *Allegro.* and *ff* (fortissimo). The tempo and dynamic increase significantly. The right hand's melody is very active and rhythmic. The left hand accompaniment is also more pronounced. A first ending bracket is present above the right hand.

Fifth system of the musical score, ending with a *sfz* (sforzando) marking. The right hand concludes with a final, powerful chord. The left hand accompaniment continues until the end of the system. A first ending bracket is present above the right hand.